

YING TIAN (周莹) 编著

经典拾粹 拼音辅读 汉英译释

古汉语 入门

INTRODUCTION TO
CLASSICAL CHINESE



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

附诗文朗诵
MP3 1张

YING TIAN (周莹) 编著

经典拾粹 拼音辅读 汉英译释

古汉语 入门

INTRODUCTION TO
CLASSICAL CHINESE



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

古汉语入门: 汉、英 / 周莹编著. —北京: 北京语言大学出版社, 2009. 6
ISBN 978-7-5619-2378-8

I. 古… II. 周… III. 汉语-古代-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 093014 号

书 名: 古汉语入门

中文编辑: 周婉梅

英文编辑: 侯晓娟

封面设计: 张 静

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 889 毫米×1194 毫米 1/16 印张: 21/2.25

字 数: 422 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2378-8/H·09084

定 价: 68.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 82303590

前言

本书是为在英语环境中学习古汉语的学生而编写的。适合用做海外大学、学院中文系三、四年级的教材。亦可为汉语环境中的大、中学生及国内外有兴趣自学古汉语者提供参考。

全书共二十课，内容选自先秦至明清各代诗、文的经典部分，力求对中国数千年的文学宝库作一个有系统的简介，同时又逐步介绍了文言文的语法、句式和词汇，并提供了练习及答案。本书的目的是使学生在了解中华传统文化的同时，学习阅读古汉语的基本技能。

每课的编排体例大致如下：

1. 课文 ——原作或摘选（简体加注拼音，繁体原文对照）
2. 原作的现代汉语译文（今译）
3. 原作的英语译文（英译）
4. 词语注释（中、英文）
5. 文言语法 / 知识（中、英文）
6. 补充阅读课文（简体加注拼音，繁体原文对照，现代汉语译文）
7. 练习
8. 文化常识

中国古典文学中的精华部分不仅是华夏民族的宝贵遗产，也是全人类的宝贵遗产。不仅炎黄子孙，其他族裔的人们也同样可以得益于这份遗产。希望本书能够将海内外更多的年轻人引入中国古典文学宝库的大门，使他们今后成为这个丰富宝藏的发掘者和传播者，让古代哲人的智慧照亮现代人的心路。

编者



FOREWORD

This book is compiled for students studying classical Chinese in an English language environment. It could serve as the curriculum for a third or fourth year course on classical Chinese at an overseas university or college; it could also serve as a reference for university students or secondary students in a Chinese language environment or anyone who is interested in learning classical Chinese.

The contents of the twenty lessons in this book were selected from the most famous classical works throughout the last three thousand years from the Pre-Qin to Ming and Qing dynasties, giving a brief reflection on the whole development of Chinese history, philosophy and literature of the past thousands of years. At the same time, grammar rules and knowledge about the ancient language are explained step by step, with exercises and answer keys provided. The purpose of this book is to enable the students and readers to discover the beauty, the wisdom and the traditional value of these classical works while learning the skills to read and understand the classical language.

Each lesson will contain the following parts:

1. Text—selected from the original classical works (shown in both simplified Chinese characters with *pinyin* annotation and traditional characters) ;
2. Modern Chinese translation of the text;
3. English translation of the text;
4. Explanation of the words and phrases from the text (in both Chinese and English) ;
5. Ancient Chinese grammar and knowledge (in both Chinese and English) ;
6. Supplementary text (with *pinyin* annotation and shown in traditional Characters and modern Chinese translation);
7. Exercises;
8. General knowledge on the cultural background.

The gems of classical Chinese comprise a valuable heritage not just for Chinese people, but also for the whole of mankind. This heritage could benefit people with backgrounds of Chinese and other cultures alike. The compiler hopes that this book will serve as a key to allow more young people to enter the door of this wonderful treasure house.

The Author

本书使用策略

TIPS FOR TEACHERS ON HOW TO USE THIS BOOK

根据学生的汉语基础和语言文化背景，本书的内容可分二至四学期完成教学。在海外，如果按每学期约 50 课时估计，来自中国的大陆及香港、台湾地区，具有六、七年级以上语文水平的华裔学生可以在两个学期内学完本教材；而生长在非汉语环境中的学生，如欧美大学中文三、四年级的非华裔学生则可能需要四学期的时间才能完成；至于日本、韩国的学生，依其对汉字和中国传统文化的了解程度，所需学习时间大概介于前两类学生之间。

教学的宗旨应在于通过文学经典的学习，引导学生认识并逐步熟悉古代汉语，逐步掌握阅读文言文的必要知识和技巧，能够以历史的、传承的眼光初步看到华夏民族的语言、文学、哲学思想在过去两千多年中经历的发展演变以及对今天的影响。

教学的方针应该是启发兴趣，重在理解，鼓励学生独立思考、自己探索、活用学到的知识，而不要求死记硬背。

具体的教学方法列出如下建议，仅供参考：

- 在讲解课文之前，先让学生自己阅读原文、拼音、中英文的译文和词语注释，熟悉原文的生字、读音和大概意思。必要时，也可同时看一下每课最后的文化常识以了解原文的背景。
- 教师带领学生或要求学生朗读原文一至两遍以后，先让学生提出问题，然后教师再对课文中的重点和难点提出启发性的问题，鼓励学生思考和讨论。
- 讲解课文的工作，可由师生共同进行。事先要向学生说明，课本上的中英文翻译不是唯一的答案，只应用做参考。请学生轮流逐句用自己的话解释原文的意思，教师随时给予辅导和更正。
- 对于课文中以及语法解释和练习中涉及的历史人物和事件，可用讲故事的方式一一交待清楚，也可尽量发动学生参与讲解。先后所讲的历史故事之间如有关联，也应解释清楚，还可以把历史事件与人物拿到当时的世界范围中去

讨论和比较。

- 为了巩固对课文的理解，可以让学生两人一组，将原文根据自己的理解再串讲一遍。在此过程中可以互相提示或寻求教师的帮助，但不可以看书上的译文。
- 在讲解文言文的语法之前，有必要先带领学生系统地复习总结一下现代汉语的基本语法规则和概念，如各类词汇的性质（词性）、主要句型和基本句子结构（主、谓、宾、定、状、补语等）。概念清楚了，学习语法就容易多了。讲到每一课具体的语法现象，也应尽可能随时与现代汉语作出比较。
- 每课后面的练习是为了加强巩固所学的知识。虽然书后附有答案，但最好要求学生先独立做练习，不要看答案。可以在课堂里先分二三人小组集体探讨，再由教师组织引导全班总结出正确的答案。有些练习需要大量思考或者上网查找资料，不能在课内完成，可以当做课外作业布置给学生。

编者



目 录

第一课 Lesson 1 《诗经》 摘选 Selected Poems from The Book of Songs 1

课文	风: 1-1 关雎; 1-2 将仲子; 雅: 1-3 伐木(节选); 颂: 1-4 丰年
文言语法/知识	一、汉字发展简介; 二、古汉语的两大系统; 三、古代汉语与现代汉语
补充阅读	《尚书》名句
练习	
文化常识	一、《诗经》; 二、《尚书》

第二课 Lesson 2 《楚辞》 摘选 Selected Poems from Songs of the South 17

课文	2-1 离骚(节选); 2-2 天问(节选); 2-3 九歌·东君(节选)
文言语法/知识	一、六书——汉字的形体结构; 二、虚词“兮”的用法
补充阅读	楚辞·渔父
练习	
文化常识	屈原和《楚辞》

第三课 Lesson 3 《周易》 摘选 Selections from The Book of Changes 35

课文	3-1 ~ 3-4 (《周易》摘选)
文言语法/知识	一、古汉语的字与词; 二、实词与虚词; 三、虚词“之”的用法
补充阅读	《周易》名句
练习	
文化常识	《周易》

第四课 Lesson 4 《礼记》 摘选 Selections from The Book of Rites 48

课文	4-1 学记(节选); 4-2 中庸(节选); 4-3 大学(节选)
文言语法/知识	一、古汉语中的常用代词; 二、虚词“其”的用法
补充阅读	大同小康
练习	
文化常识	一、《礼记》; 二、《大学》与《中庸》

第五课 Lesson 5 《论语》摘选 (一) Selections from The Analects (I)

65

课文	修养篇: 5-1 ~ 5-10
文言语法/知识	古汉语中的常用副词
补充阅读	《论语》名句
练习	
文化常识	孔子和《论语》

第六课 Lesson 6 《论语》摘选 (二) Selections from The Analects (II)

84

课文	学习篇: 6-1 ~ 6-5; 交友篇: 6-6 ~ 6-10
文言语法/知识	一、古汉语中的复句; 二、虚词“而”的用法
补充阅读	《论语》名句
练习	
文化常识	四书五经

第七课 Lesson 7 《孟子》摘选 (一) Selections from Mencius (I)

101

课文	梁惠王上(节选)
文言语法/知识	一、古汉语中的常用介词; 二、实词的活用
补充阅读	《孟子》名句
练习	
文化常识	《孟子》

第八课 Lesson 8 《孟子》摘选 (二) Selections from Mencius (II)

114

课文	8-1 ~ 8-4 (《孟子》摘选)
文言语法/知识	一、古汉语中的常用助词; 二、虚词“也”的用法
补充阅读	劝学 (《荀子》节选)
练习	
文化常识	《荀子》

第九课 Lesson 9 《道德经》摘选 (一) Selections from *Dàodé Jīng* (I)

127

课文	9-1 ~ 9-4 (《道德经》摘选)
文言语法/知识	古汉语中的特殊句型
补充阅读	《道德经》名句
练习	
文化常识	老子和《道德经》

第十课 Lesson 10 《道德经》摘选 (二) Selections from *Dàodé Jīng* (II)

140

课文	10-1 ~ 10-4 (《道德经》摘选)
文言语法/知识	虚词“者”的用法
补充阅读	庄子钓于濮水 (《庄子·秋水》)
练习	
文化常识	《庄子》

第十一课 Lesson 11 先秦寓言 Fables of the Pre-Qin Times

152

课文	11-1 卫人嫁女; 11-2 刻舟求剑; 11-3 亡斧; 11-4 曲突徙薪; 11-5 多言
文言语法/知识	一、古汉语中的常用连词; 二、古汉语中的常用叹词
补充阅读	1. 守株待兔; 2. 杨布打狗
练习	
文化常识	一、《墨子》; 二、《韩非子》; 三、《吕氏春秋》; 四、《列子》; 五、《说苑》

第十二课 Lesson 12 《左传》摘选 A Selection from *Zuǒ Zhuàn*

167

课文	宫之奇谏假道 (节选)
文言语法/知识	古汉语中的判断句
补充阅读	女娲补天 (《淮南子·揽冥训》)
练习	
文化常识	一、《春秋》; 二、《左传》; 三、《淮南子》

第十三课 Lesson 13 《战国策》摘选 A Selection from Zhànguó Cè

179

课文	邹忌讽齐王纳谏
文言语法/知识	古汉语中的被动句
补充阅读	上古天真论 (《黄帝内经》节选)
练习	
文化常识	一、《战国策》; 二、《黄帝内经》

第十四课 Lesson 14 《史记》摘选 A Selection from Shǐjì

192

课文	孙武吴宫教战
文言语法/知识	虚词“于”的用法
补充阅读	《孙子兵法》摘选
练习	
文化常识	一、司马迁与《史记》; 二、孙武与《孙子兵法》

第十五课 Lesson 15 汉魏六朝诗选 Poetic Works from the Hàn Dynasty to the 6th Century

206

课文	15-1 长歌行 (汉乐府)	15-2 上邪 (汉乐府)
	15-3 十五从军征 (汉乐府)	15-4 龟虽寿 (曹操)
	15-5 敕勒歌 (北朝民歌)	15-6 归园田居 (陶渊明)
文言语法/知识	中国诗歌的演进	
补充阅读	木兰诗 (北朝乐府)	
练习		
文化常识	一、汉代的乐府诗; 二、“五胡乱华”与华夏民族大融合	

第十六课 Lesson 16 唐诗选 Poetic Works from the Táng Dynasty

225

课文	16-1 感遇 (张九龄)	16-2 望岳 (杜甫)
	16-3 山居秋暝 (王维)	16-4 秋浦歌 (李白)
	16-5 宿建德江 (孟浩然)	16-6 望洞庭 (刘禹锡)
	16-7 出塞 (王昌龄)	16-8 夜雨寄北 (李商隐)
	16-9 泊秦淮 (杜牧)	16-10 钱塘湖春行 (白居易)
文言语法/知识	近体诗的格律	
补充阅读	行路难 (其一) (李白)	

练习
文化常识

唐代的科举与唐诗的兴盛

第十七课 Lesson 17 宋词与元曲选 Poetic Works from the Sòng & Yuán Dynasties

242

课文

宋词选：17-1 渔家傲·秋思（范仲淹） 17-2 浣溪沙（晏殊）
17-3 采桑子（欧阳修） 17-4 水调歌头（苏轼）
17-5 卜算子·咏梅（陆游） 17-6 青玉案·元夕（辛弃疾）
17-7 如梦令（李清照） 17-8 长相思（林逋）

文言语法/知识

一、《声律启蒙》与《笠翁对韵》；二、虚词“何”的用法

补充阅读

元曲选：四块玉·闲适（关汉卿） 庆东原（白朴）
天净沙·秋思（马致远） 双调·骤雨打新荷（元好问）

练习

文化常识

古音与古代的韵书

第十八课 Lesson 18 唐宋文选（一）Prose Works from the Táng & Sòng Dynasties (I)

262

课文

18-1 谏太宗十思疏（魏征） 18-2 陋室铭（刘禹锡）
18-3 师说（韩愈）

文言语法/知识

使动句和意动句

补充阅读

爱莲说（周敦颐）

练习

文化常识

一、句读——古文中的停顿；二、反切——古代的注音方法

第十九课 Lesson 19 唐宋文选（二）Prose Works from the Táng & Sòng Dynasties (II)

276

课文

捕蛇者说（柳宗元）

文言语法/知识

一、虚词“为”的用法；二、虚词“以”的用法

补充阅读

醉翁亭记（节选）（欧阳修）

练习

文化常识

古代的辞书

课文	20-1 马皇后论宝 (余继登)	20-2 狙公与狙 (刘基)
	20-3 我今何在 (刘元卿)	20-4 习惯说 (刘蓉)
文言语法/知识	古汉语中常见的数量表示法	
补充阅读	一只鸡卵 (江盈科)	
练习		
文化常识	中国古代的学校	

附录 Appendixes

附录一 中国历史简表	History Timeline of China	314
附录二 古汉语常用通假字简表	A List of Commonly Used Homophone Characters	316
附录三 汉语拼音与注音符号对照表	Parallel Table of Pinyin and the Phonetic Symbols	319
参考书目	References	320

练习参考答案 (另册) Answer Key to Exercises

Lesson 1

第一课



《诗经》摘选

Selected Poems from The Book of Songs

(A collection of songs from ca. 1, 100 BC to 500 BC)

课文 Texts

风

Folk Songs

1-1

关雎

(周南)

Guān jū

Zhōu nán

001

关关 雎鸠^①，在河之^②洲^③；

guānguān jūjiū zài hé zhī zhōu

窈窕^④淑女^⑤，君子好逑^⑥。

yǎotiǎo shū nǚ jūnzǐ hǎo qiú

参差^⑦荇菜^⑧，左右流^⑨之；

cēncī xìng cài zuǒ yòu liú zhī

窈窕淑女，寤寐^⑩求之。

yǎotiǎo shū nǚ wùmèi qiú zhī

求之不得，寤寐思服^⑪；

qiú zhī bù dé wùmèi sī fú

悠^⑫哉^⑬悠哉，辗转 反侧。

yōu zāi yōu zāi zhǎnzhuǎn fǎn cè

参差荇菜，左右采之；

cēncī xìng cài zuǒ yòu cǎi zhī

窈窕淑女，琴瑟^⑭友之。

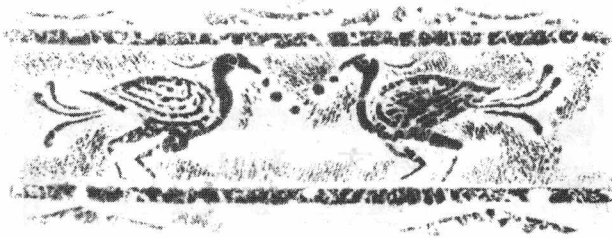
yǎotiǎo shū nǚ qín sè yǒu zhī

参差荇菜，左右芼之；

cēncī xìng cài zuǒ yòu mào zhī

窈窕淑女，钟鼓乐之。

yǎotiǎo shū nǚ zhōng gǔ lè zhī



繁体原文

關雎

關關雎鳩，在河之洲；

窈窕淑女，君子好逑。

參差荇菜，左右流之；

窈窕淑女，寤寐求之。

求之不得，寤寐思服；

悠哉悠哉，輾轉反側。

參差荇菜，左右採之；

窈窕淑女，琴瑟友之。

參差荇菜，左右芼之；

窈窕淑女，鐘鼓樂之。

今译

关关对唱的雎鸠鸟，双栖在河中小岛上；

文静美丽的姑娘，她会是男儿的好嫁娘。

长短不齐的嫩荇菜，左边右边摘来尝；

文静美丽的姑娘，她让我日思夜又想。

求她想她得不到，日夜思念真惆怅；

漫漫长夜难入眠，翻来转去在床上。

长短不齐的嫩荇菜，左边右边摘来尝；

文静美丽的姑娘，我弹琴瑟向你表衷肠。

长短不齐的嫩荇菜，左边右边摘来尝；

文静美丽的姑娘，我要奏钟鼓娶你进厅堂。



The Jujiu Birds

The Jujiu birds are singing to each other on the islet in the river.

There is a beautiful girl who would be an ideal wife for a decent man.

Water plants are of different length; she's picking them here and there.

This beautiful girl of my heart; I miss her day and night.

Not finding a way to reach her, I feel lost all the time.

It tortures me every night as I keep tossing in my bed.

Water plants are of different height; she's picking them here and there.

This beautiful girl of my heart; I'll play music to you to show my love.

Water plants are of different lengths; she's picking them here and there.

This beautiful girl of my heart; I'll marry her with a great ceremony playing bells and drums.



- ① 雉鸠 jūjiū —— 一种水鸟，有固定的配偶，常一起游水 a kind of water bird with fixed life partners
- ② 之 zhī —— 结构助词，相当于“的” a particle functioning like “de” in modern Chinese; 代词，指他/她/它 pronoun: he/she/it
- ③ 洲 zhōu —— 河中的沙岛 sandy islet in the river
- ④ 窈窕 yǎotiǎo —— 美好文静的样子。心地美称为窈，仪态美称为窕 beautiful
- ⑤ 淑 shū —— 善良贤惠 good, virtuous
- ⑥ 逑 qiú —— 配偶 spouse
- ⑦ 参差 cēncī —— 长短不齐 (for plants) not of the same height
- ⑧ 荇菜 xìng cài —— 一种水草，多年生，嫩叶可食 a kind of water plant similar to the water lily
- ⑨ 流 liú —— 摘取。后文的“采”“芣”也都是同样的意思 to pick
- ⑩ 寤寐 wùmèi —— 指日夜。“寤”指睡醒时，“寐”指睡眠时 day and night (awake or sleep)

- ⑪ 服 fú —— 思念 to miss someone
 ⑫ 悠 yōu —— 长久，遥远，此处形容夜长 long time, far away
 ⑬ 哉 zāi —— 虚词，可译成“啊” a function word
 ⑭ 琴瑟 qín sè —— 皆为弦乐器，琴有五弦或七弦，瑟有二十五弦 two kinds of stringed musical instruments

1-2 将^①仲子^② (郑 风)
 Qiāng zhòngzǐ Zhèng fēng

002

将 仲子兮^③，无^④逾^⑤我里^⑥，无折我树杞^⑦。
 qiāng zhòngzǐ xī wú yú wǒ lǐ wú zhé wǒ shù qǐ

岂敢爱之？畏^⑧我父母。
 qǐ gǎn ài zhī wèi wǒ fù mǔ

仲可怀也^⑨，父母之言，亦可畏也。
 zhòng kě huái yě fù mǔ zhī yán yì kě wèi yě

将 仲子兮，无逾我墙，无折我树桑^⑩。
 qiāng zhòngzǐ xī wú yú wǒ qiáng wú zhé wǒ shù sāng

岂敢爱之？畏我诸兄。
 qǐ gǎn ài zhī wèi wǒ zhū xiōng

仲可怀也，诸兄之言，亦可畏也。
 zhòng kě huái yě zhū xiōng zhī yán yì kě wèi yě

将 仲子兮，无逾我园，无折我树檀^⑪。
 qiāng zhòngzǐ xī wú yú wǒ yuán wú zhé wǒ shù tán

岂敢^⑫爱^⑬之？畏人之多言。
 qǐ gǎn ài zhī wèi rén zhī duō yán

仲可怀^⑭也，人之多言，亦可畏也。
 zhòng kě huái yě rén zhī duō yán yì kě wèi yě